МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

О. В. ТВОРОГОВ

Традиционные устойчивые словосочетания в «Повести временных лет»

Внимание исследователей древнерусской литературы неоднократно привлекали устойчивые словосочетания, которыми обильно насыщен язык наших летописей, воинских повестей, житий. Этим словосочетаниям в языке воинских повестей посвящена известная работа А. С. Орлова,[1] но попутно их наличие в древнерусских литературных памятниках и их стилистическую роль отмечали В. Мансикка, В. П. Адрианова-Перетц, Д. С. Лихачев, И. П. Еремин, Н. К. Гудзий и другие ученые.

В литературе нет еще устоявшегося термина для таких словосочетаний: их называли «стилистическими формулами» (Н. К. Гудзий, С. А. Богуславский), «постоянными формулами» (А. С. Орлов), «стилистическими трафаретами» (Д. С. Лихачев), «устойчивыми формулами» (И. П. Еремин), «стилистическими шаблонами» (Б. А. Ларин), «стереотипными формулами» (В. Мансикка). Мы называем такие словосочетания «традиционными формулами»; отказ от определения «стилистические» диктуется следующими соображениями: в языке летописи действительно подобные обороты речи носили характер стилистических приемов, требуемых нормами литературного этикета,[2] но несомненно также, что многие из них существовали ранее в живой речи, выступая в качестве терминологических формул. Их образность (так, в формуле «сѣча зла» «зла» — несомненно, эпитет) не нарушала терминологичности. Но эмоционально окрашенные термины вовсе не были в живой речи стилистическими приемами, какими они оказались в письменности.

Рассмотрим традиционные формулы в их отношении к фразеологизмам. Под традиционными формулами мы понимаем речевые штампы, т. е. широко распространенные устойчивые словосочетания. Устойчивость, стереотипность и являются их единственной общей чертой. Это надо подчеркнуть, так как среди традиционных формул оказываются как устойчивые словосочетания, лишенные метафоричности[3] (например, «створити миръ», «плачь великъ», «со страхомъ и трепетомъ» и т. д.), так и фразеологизмы

---

[1] А. С. Орлов. Об особенностях формы русских воинских повестей (кончая XVII в.). — ЧОИДР. М., 1902, кн. 4, стр. 1—50.

[2] Д. С. Лихачев. 1) Литературният етикет в староруската книжнина. — Език и литература. София, 1960, № 4, стр. 255—268; 2) Повесть временных лет. (Историко-литературный очерк). — В кн.: Повесть временных лет (далее: ПВЛ), т. II. Под ред. чл.-корр. АН СССР В. П. Адриановой-Перетц. Изд. АН СССР, М.—Л., 1950 (серия «Литературные памятники»), стр. 42—43.

[3] Современное учение о фразеологизмах рассматривает подобные словосочетания в ряду «обычных», «переменных» словосочетаний. См., например: С. И. Ожегов. О структуре фразеологии. — Лексикографический сборник. М.—Л., 1957, № 2, стр. 45—46.